

Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.

Серія: Філологія. – Одеса, 2017. – № 30, т. 1.

Панченко Е. И.,

*заведующая кафедрой перевода и лингвистической
подготовки иностранцев Днепровского национального университета
имени Олеса Гончара*

Роль цитаты в современном популярном тексте

Аннотация. Статья посвящена описанию понятия цитаты, которое рассматривается на материале современных популярных текстов. Проанализированы теоретические основы изучения цитаты, особенности ее использования и роль в текстах романов.

Ключевые слова: цитата, текст, функция, популярный текст.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими заданиями. В данной статье в общем виде ставится проблема исследования такого специфического текстового образования, как цитата. Эта проблема находится в русле важнейших лингвистических исследований, поскольку цитату можно считать своего рода мостиком между культурным наследием прошлого и современным популярным текстом.

Анализ новейших исследований и публикаций по данной теме, выделение нерешенных ранее частей общей проблемы, которым посвящается данная статья. Проблема цитации, «чужого» слова в «своем» является в настоящее время одной из самых популярных, начиная с 1960-х гг. Широкое распространение учения М. Бахтина о «чужом» слове, о диалоге

как универсальной общекультурной категории, с одной стороны, и структурно-семиотический подход к тексту, разработанный тартуско-московской школой, с другой стороны, дали новый толчок изучению проблемы. В этом контексте цитата оказывается частным проявлением «чужого» слова, а цитирование – одним из способов осуществления диалога между текстами в культурном пространстве [1, 2]. Развитием принципиальных положений М. Бахтина явилась теория интертекста, паратекстуальности, транстекстуальности, получившая свое максимальное выражение прежде всего в западном литературоведении и культурологии. Как подчеркивает Ю.М. Лотман, «способность художественного текста вовлекать окружающее в свою сферу и делать его носителем информации, поистине изумительна. Художественный текст реагирует на отслеженные (порой чисто случайно) тексты, входя с ними в семантические отношения. Так рождается проблема композиции ансамблей – от сборника, альманаха или альбома как некоторого структурного единства до отношения различных картин в единой экспозиции или архитектурных ансамблей. Здесь возникают особые законы креолизации или несовместимости: в одних случаях разные тексты «охотно» вступают в отношения, образуя структурное целое, в других – они как бы «не замечают» друг друга или способны только взаимно разрушаться» [2].

Сами понятия «цитата», «интертекст», «метатекст» оказались в значительной степени неопределенными, а проблема интертекстуальности – сферой интересов разных филологических дисциплин и точкой приложения различных методик гуманитарного анализа. До настоящего времени не выработано единого подхода к изучению цитирования, ни в отечественной, ни в западной науке пока не определены границы понятия «цитата», нет единых критериев классификации цитат и их функций, произвольна терминология, мало теоретических работ, в которых предпринята попытка суммировать накопленный опыт и предложить концепцию цитаты с учетом многообразия имеющихся литературных фактов. Во многих исследованиях

рассматривается какой-либо из аспектов проблемы: цитата как частное проявление «чужого» слова, типология и функции цитат в текстах различного типа [3]. Насколько нам известно, функционирование фрагментов художественного произведения в современном популярном тексте еще не становилось предметом специального исследования.

Под современным популярным текстом мы понимаем литературные произведения последних лет, которые имеют сомнительные шансы выдержать проверку временем, но тем не менее востребованы на определенном этапе. Материалом исследования в данной статье стали романы «Его женщина» М. Метлицкой и «Вкус неба» Д. Машковой [4].

Целью данной статьи является определение роли цитаты в современном романе. Начнем, прежде всего, с самого понятия цитаты.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. По определению С.А. Кузнецова, цитата – «дословная выдержка из какого-либо текста», а цитация – 1. К Цитировать. *Точная цитация источников.* 2. Приведенные где-л. цитаты. *Проверить цитацию* [5]. Цитату можно считать полифункциональной – это и художественный текст, и текст в тексте, и лингвистический индикатор той эпохи, в которую было написано то или иное произведение.

Р. Барт считает цитатой любое заимствование любой части текста-донора текстом-реципиентом (ср.: «Я упиваюсь этой властью словесных выражений, корни которых перепутались совершенно произвольно, так что более ранний текст как бы возникает из более позднего» [6, с. 491]).

Н. А. Фатеева дает цитате лингвистически обоснованное определение: «Назовем цитатой воспроизведение двух или более компонентов текста-донора с собственной предикацией»; цитата «может быть как эксплицитной, так и имплицитной» [7, с. 122]. Цитата, подрывая линейное восприятие текста, стимулирует такие интертекстуальные экскурсы читателя-интерпретатора, которые при успешном их завершении приводят не просто к

восстановлению целостности смысла текста, но и к его обогащению Степень приращения смысла в этом случае и является показателем художественности интертекстуальной фигуры [7, с. 39]. Приведем также определение Е. В. Джанджаковой: «Цитата состоит из трех частей и ее полный вид таков: 1) воспроизводимое высказывание (чужая речь), 2) слова, с помощью которых обозначается автор цитируемого высказывания и оно вводится в новый текст (слова автора), 3) отсылка к тексту, из которого она заимствуется [8, с. 73]».

И.В. Алещанова в своем диссертационном исследовании «Цитация в газетном тексте» классифицирует цитаты на основе критериев «формы и объема», выделяя при этом структурные типы цитации, такие как полную, редуцированную и сегментированную, а в соответствии с выполняемой функцией предлагает разграничить цитацию-мнение, цитацию-пример, цитацию-заменитель [3].

Н. А. Фатеева предлагает подробную классификацию, подразделяя, в частности, все цитаты на цитаты с атрибуцией и цитаты без атрибуции. Исследователь считает, что цитаты можно типологизировать по степени их атрибутированности к исходному тексту, а именно по тому, оказывается ли интертекстуальная связь выявленным фактором авторского построения и читательского восприятия или нет. Наиболее чистая форма такой цитации – цитаты с точной атрибуцией и тождественным воспроизведением образца [7, с.122], при этом однозначно указывается автор воспроизводимых строк, а сам текст-донор заключается в кавычки.

Цитатам с точной атрибуцией противостоят цитаты с расширенной атрибуцией, причем расширению часто сопутствует неопределенность атрибуции. Интересны наблюдения Н. А. Фатеевой о том, что введение текста цитаты в новый текст часто вызывает замену лица, числа или рода; иногда цитацией создается псевдобιοграфическая основа произведения; псевдобιοграфическая основа цитации может задаваться стихами поэта-современника, порой даже слова одного поэта, сказанные о другом, также

становятся «биографическими» [7]. Н. А. Фатеева также, говоря о введении интертекстуального отношения, заключает, что «это прежде всего попытка метатекстового переосмысления претекста с целью извлечения нового смысла «своего» текста» [7, с.39].

С этой мыслью перекликаются слова В. П. Руднева: цитата «перестает в поэтике интертекста играть роль простой дополнительной информации, отсылки к другому тексту, цитата становится залогом самовозрастания смысла текста» [8, с. 113].

Проблема цитации подвергнута подробному анализу в работе Н.Д. Арутюновой «Диалогическая цитация (К проблеме чужой речи)» [9, с. 50-63], которая относит этот термин «к случаям использования реплик собеседника (или их фрагментов) в иных (обычно оппозиционных) коммуникативных целях» [9, с. 668–683, с. 669]. В текущем диалоге цитация, являя собой «компонент вербальной реакции на высказывание говорящего», превращается в «коммуникативный бумеранг», обращающий реплику говорящего к нему и против него [9, с. 50-63, с. 50].

В реальной коммуникации при воспроизведении чужой речи допускается отклонение от оригинала, а также комментирование, которое может следовать за цитацией, обрамлять ее или предшествовать ей.

Цитата, отмечает Г.И. Лушникова, не только способствует созданию образности, выразительности и емкости речи, но позволяет характеризовать явления действительности экономно и глубоко, используя для этого художественные образы мирового искусства, мифологии, фольклора и т.п. Метонимичный характер цитаты проявляется в том, что часть, замещающая целое, аккумулирует в себе смыслы всего цитируемого произведения. В то же время, использование цитат, а также предпочтение в выборе тех или иных цитат (например, пословицы и поговорки или фразы из популярных песен и фильмов, выдержки из философских трактатов или из дамских романов), является своеобразной характеристикой виртуальной языковой личности. «Не только коммуникация, но и мышление диалогично по своей природе.

Поэтому любое сознание моделирует себе «другого», собеседника, включенного в систему понимания-непонимания, коммуникативного сотрудничества-борьбы» [10, с. 4], а использование цитат помогает адресанту создать текст, способный заинтересовать «нужного» адресата, настроенного на диалог с ним.

Исследование цитат в современном популярном тексте (или, словами Г. И. Лушниковой, дамском романе) привело нас к выводу о том, что они в основном играют роль аттракции внимания читателя, не прямой оценки персонажа и создания эффекта «интеллектуальности» произведения. Используя приведенные выше классификации цитат, отметим, что 100% из них являются сегментированными и имеют атрибуцию, хотя не всегда точную. Отметим такие варианты использования цитат.

1. Цитата-предложение, создающая положительную характеристику использующего ее персонажа:

Две вещи наполняют душу всегда новым и все более сильным удивлением и благоговением, чем чаще и продолжительнее мы размышляем о них, — это звездное небо надо мной и моральный закон во мне (И. Кант) [4б, с. 8].

2. Цитата представляет собой абзац из текста:

Если женщина любит вас, она не уgomонится, пока не завладеет вашей душой. Она слаба и потому неистово жаждет полновластия. На меньшее она не согласна. ... Душа мужчины уносится в высочайшие сферы мироздания, а она старается втиснуть ее в приходно-расходную книжку.

Далее следует реакция персонажа, которая указывает на то, что роль данной цитаты – создать отрицательную оценку героини: *«Что это за чушь?» Глаза Кристины вновь стали моллюсками. Кирилл с неприязнью отвел взгляд. «Луна и грош, Сомерсет Моэм» [4б, с. 10].*

3. Цитата представляет собой пересказ отрывка из романа Моэма, который подчеркивает высокий интеллектуальный уровень персонажа. Идет

пересказ диалога из романа С. Моэма «Театр», в котором сын уличает мать в притворстве, в нескончаемой актерской игре за пределами сцены [4б, с. 54].

4. Цитата с неточным, сомнительным авторством, выполняющая ту же функцию, что и предыдущая: *Слишком многие тратят свое драгоценное время и умирают, сожалея о так и не сбывшихся мечтах. Кажется, автора звали Роберт Макки* [4б, с. 109].

5. «Переключка» цитат, усеченный вариант первой цитаты – «моральный закон» [4б, с. 170].

6. Короткая цитата из произведения Моэма, цель которой – показать общность взглядов и интеллектуального уровня героев: *жизнь – короткая штука, и на искусство и на любовь ее не хватает* [4б, с. 332].

7. Неоднократно в разных вариантах сокращений представлена песня «Надежда», роль которой – объединение героев в сложной жизненной ситуации:

Снова между нами города, Жизнь нас разлучает как и прежде, В небе незнакомая звезда светит словно памятник надежде [4б, с. 338].

«Как в старой песенке, помните: Так уж в мире устоялось - За печалью будет радость. Не бывает худа без добра. Кто-то сделал очень мудро и послал за ночью утро. Будет завтра лучше, чем вчера» [4а, с. 289].

8. Напротив, песня может служить противопоставлению героев. Так, в романе «Его женщина» представлен диалог: *«Знаешь, песня такая Там, на кладбище, так спокойненько, Ни врагов, ни друзей не видать, Всё культурненько, всё пристойненько – исключительная благодать» - «Шут!»* [4а, с. 177].

9. Цитатой можно считать отдельное имя: обсуждая имя Алиса, герои упоминают как о сказке «Буратино», так и об «Алисе в стране чудес» [4а, с. 217].

10. Цитата из песни В. Высоцкого подчеркивает душевное возрождение героя: *Вдоль обрыва, по-над пропастью, по самому краю / Я коней своих нагайкою стегаю, - погоняю, - / Что-то воздуху мне мало, ветер пью, туман*

глотаю, / Чую, с гибельным восторгом - пропадаю, пропадаю! / Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее! / Вы тугую не слушайте плеть! / Но что-то кони мне попались привередливые, / И дожить не успел, мне допеть не успеть! - Я плакал, но мне было так хорошо!

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. В результате лингвистического прочтения современных популярных романов мы пришли к выводу о том, что сегментированная атрибутированная цитата в них подчеркивает общность, противоположность или одиночество героев. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении грамматико-стилистической характеристики цитат.

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров / М. М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. С. 237-280. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа / М. М. Бахтин // М.: Искусство, 1979. С. 281-307.
2. Лотман Ю. М. <http://www.dark.poetry.com.ua/articles/lotman/20.php>
3. Алещанова И.В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, сопоставительное и типологическое языкознание» / И.В. Алещанова. Волгоград, 2000. 15 с.
4. а) Метлицкая М. Его женщина. М. : Издательство «Э», 2016. – 379 с.
б) Машкова Диана. Вкус неба. М. : Эксмо, 2013. – 350 с.
5. Большой толковый словарь русского языка / [гл. ред. С. А. Кузнецов]. – СПб.: Норинт, 2004. – 1536 с.
6. Барт Р. Риторика образа / Ролан Барт // Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989. С. 293.

7. Фатеева Н. А. Интертекстуальность и ее функции в художественном дискурсе // Известия АН. Серия литературы и языка. 1997. - Т. 56. - №5. - С. 12-21.
8. Джанджакова Е.В. Авторские ремарки как средство разрешения оппозиции между «своим» и «чужим» при цитировании / С. В. Джанджакова // Текст. Интертекст. Культура. Материалы международной научной конференции. М.:Азбуковник, 2001. 608 с.
9. Арутюнова Н.Д. Диалогическая цитация (К проблеме чужой речи) / Н.Д.Арутюнова // Вопр. языкознания. 1986. № 1. С. 50-63.
10. Лушникова Г. И. Специфика аллюзий и цитат в литературной пародии / Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2009. - С. 110-117.

Панченко О. І. Роль цитати у сучасному популярному тексті

Анотація. Статтю присвячено описові поняття цитати, яке розглядається на матеріалі сучасних популярних текстів. Проаналізовано теоретичне підґрунтя вивчення цитати, особливості її використання та роль у текстах романів.

Ключові слова: цитата, текст, функція, популярний текст.

Panchenko O. I. The Role of Citation in Popular Texts

Summary. The article deals with the descriptive concept of the quote, which is considered on the material of modern popular texts. The theoretical basis of the study of the quotation, peculiarities of use and role in the lyrics of the novels are analyzed.

Keywords: quote, text, function, popular text.